

V

vá - (Prép. invar.) - par, à travers, en passant par

dá zukudé vá matáwudé gíy á ka da' á gíy vá nkúvár - Va faire semblant d'entrer par la porte et porte le dans la maison par la fenêtre - (fut. - faire semblant+caus. - par - porte+de - maison - et - tu+acc. - porter+déf.+tot. - dans - maison - par - fenêtre)

a n dá pána diy nó vá wayim wúyák - Et il va se laver les yeux au marigot sablonneux - (et - il+acc. - fut. - laver+tot. - œil+de - pr.cop.intr.3sg. - en passant par - marigot+de - sable)

tədə ma' á cívíđ n vá wuna, tədə ma' á n vá wuné méne - On a mis le goulot dont on parlait de ce côté, on a mis un autre goulot de ce côté simplement « 2024 **tədə ma' á cívíđ nva wuna, tədə ma' á nva wuné méne** » - (mettre+loc. - bouche+déf. - à - chemin - rel. - (2024 nom.+)vers - dém. - mettre+loc. - bouche+déf. - à - rel. - (2024 nom.+)vers - dém. - simplement)

á ta ngéla zhéwíđ mán tá shiké va aapa - Ils coupent complètement la corde qu'ils ont utilisée pour venir « 2024 **á ta ngéla zéwíđ mán tá ské va aapa** » - (et - ils+acc. - couper+tot. - corde - sub. - ils+acc. - venir - en passant par - là-dessus)

vá dáy - il semble / ça se voit - (par - œil)

vá, váy, váv - (V intr.) - passer l'année

í vyy sótád - Je passe un an « 2024 **í vyy stád** » - (je+inacc. - passer l'année+imperf. - un)

í vyy á ngwáy - Je passe l'année chez moi - (je+inacc. - passer l'année+imperf. - dans - maison)

vyy nvy - mettre un terme, arrêter

ká tərđa sá ká vyy nvy nōnga' nke-ke ? - quand tu as fini de le tordre ainsi, tu y mets un terme de quelle manière ? - (tu+inacc. - tordre+tot. - dém. - tu+inacc. - passer l'année+imperf. - passer l'année NVI - lui - de quelle manière)

vá, váy, váv - (V tr.) - mettre (un objet unique)

á nda víya' (gílér) aa má á zle. Á nda sanə yim á zlí təpa - Et on la (la petite auge) met sous la bouche du boeuf. Et on y donne à boire au boeuf - (et - il+acc. - mettre+déf. - petite auge - sur - bouche - à - boeuf - et - incl.+acc. - boire+tot.+p.o.i.3sg. - eau - à - boeuf - là-dedans)

təda aa səm mán á gadakə : “dá vaye aapa” aa ná gadakə sa - tu le poses à l'endroit où il t'a dit d'aller le mettre - (poser+loc. - sur - lieu+de - sub. - il+inacc. - dire+tot.+p.o.i.2sg. - fut. - mettre+tot.+p.o.i.1sg. - là-dessus - quant à - lui - dire+tot.+p.o.i.2sg.+de - dém.)

a n vədó kúđic sukwiy māmatsá á vototuz gáy - Et il met les testicules de la chose dans la voûte de la

maison « 2024 a n vədó kúdic skwiy mámacá á vototuz gáy » - (et - il+acc. - mettre+loc. - testicules+de - chose+de - tout-à-l'heure - dans - voûte+de - maison)

a n vəda aa matámagay, a n vanə gandzavar na aa sák - Et il le met devant la porte, et il lui met sa harpe entre les pieds « 2024 a n vəda aa matámagay, a n vanə ganjavar na aa sák » - (et - il+acc. - mettre+loc. - sur - porte - et - il+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - harpe+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - pied)

“á ka vakáda aa vá á nga sá do aa səma'a” - “Tu t'en revêts (tu te revêts de la peau) et nous irons à l'endroit convenu” - (et - tu+acc. - mettre+rapp. - sur - corps - et - nous+acc. - imméd. - aller+perf. - sur - endroit+déf.)

établir comme, placer quelqu'un

ndawá á n vəká á báy wá ? - Qui t'a établi comme chef ? « 2024 ndawá á n vəká á báy wá ? » - (qui - act. - rel. - (2024 nom.+)mettre+p.o.d.2sg. - à - chef - qui)

+ obj. ind. : donner (un objet unique)

a n háw aa səm modónguz ngidó za' a n vanə vongwam - il court chez une autre vieille femme et lui donne du miel - (et - il+acc. - courir+perf. - sur - lieu+de - vieille femme+de - autre - encore - et - il+acc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - miel)

- kórá ["enfant"] - marquer un point, marquer un but, cf. kórá

- mbalay ["salut"] - + obj. ind. : saluer, dire au revoir

á kərə māməhiy tá á ta vatə mbalay - et leurs frères les ont salué (leur ont dit au revoir) - (et - fils+de - mère+de+pl.+de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils+acc. - donner+tot.+p.o.i.3pl. - salut)

- sák ["pied"] - empêcher, retenir de, faire obstacle, cf. sák

- va [forme perf. + "corps"] - se prendre pour

á vāv və ná árə mán a ndú mbiya ngidə - Il se prenait pour quelqu'un d'important (il mettait son corps comme celui d'un grand homme) - (il+inacc. - mettre+perf. - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - comme - sub. - réf.3sg. - homme - nom.+grand - autre)

á vəziy zləmbáď ["dans l'arrière de l'oreille"] - rappeler

í vaná á vəziy zləmbáď á ndawá ndawa - je rappelle à chacun - (je+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - dans - derrière+de - oreille - à - qui - qui)

váha [litt."donner incomplètement"] - mettre à la place, attribuer

midé á sá ndəkə đokwa a m putsəká á ntə káta a n sá váhaka a n gáv taka aa vəziy kátə đők - Le "sorcier" vient te manger donc en arrachant celui-ci comme ça pour venir te l'attribuer et il te le met à ta place comme ça « 2024 midé á sá ndəkə đokwa a m pucəká á ntə káta a n sá váhaka a n gáv taka aa vəziy kátə đők » - (sorcier - il+inacc. - imméd. - manger+p.o.d.2sg. - donc - et - il+acc. - arracher+p.o.d.2sg. - dans - dém. - ainsi - et - il+acc. - imméd. - donner+inach.+p.o.i.2sg. - et - il+acc. - faire+perf. - mettre+tot.+p.o.i.2sg. - sur - derrière - ainsi - donc)

va - (N) - corps

ndu ngidə aamə gá, na aá maslakə mán á síy díy aa va - il y a devant moi quelqu'un, il est vêtu d'un habit éblouissant - (homme+de - autre - devant+de - pr.cop.intr.1sg. - lui - avec - vêtement - sub. - il+inacc. - boire+imperf. - oeil - sur - corps)

ce búkwíy áwúda aa va'a - Arrache-lui la peau - (prendre+tot. - peau - dehors - sur - corps+déf.)

á tsukwá və bábə na - Il ressemble à son père « 2024 á cukwá və bábə na » - (il+inacc. - apporter - corps+de - père+de - pr.cop.intr.3sg.)

“awáy súkwíy mán kíné gwadə sa a n ndikeyé á və pál ɓa” - Que rien de ce dont vous parlez ne m'arrive ! « 2024 “awáy skwíy mán kíné gwadə sa a n ndikeyé á və pál ɓa” » - (que - chose - sub. - vous+inacc. - dire+perf.+de - dém. - et - elle+acc. - arriver+tot.+p.o.i.1sg. - dans - corps - du tout - nég.)

en personne, moi/toi/lui ... - même

á gadayí bæ “í wáyiká á və ngaya” - Elle me dit : “C'est toi que je veux” - (*elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.1sg. - même - je+inacc. - vouloir+p.o.d.2sg. - dans - corps+de - pr.cop.intr.2sg.*)

ká gáné mótókún á və ngaya aambaláy - Tu te fais du mal inutilement - (*tu+inacc. - faire+part.+p.o.i.3sg. - maladie - à - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - inutilement*)

í ganá á və ga - Je me le fais à moi-même (ça ne sert à rien) - (*je+inacc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - dans - corps+de - pr.cop.intr.1sg.*)

i ngwátsé sukwiý ngidó tə və ná á nda kide' ágíde ba - je n'ai rien trouvé en lui qui mérite la mort ◀◀
2024 i ngwácé skwiý ngidó tə və ná á nda kide' ágíde ba ▶▶ - (*je+acc. - trouver+perf. - chose+de - autre - dans - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - et - incl.+acc. - tuer+imperf.+déf. - à cause de+déf. - nég.*)

employé en conjugaison réfléchie

wa tíle vá á kine do aá vad - Préparez-vous à partir la nuit - (*inj.2pl. - préparer+tot. - corps - et - vous+acc. - aller+perf. - avec - nuit*)

á njéló vó nhwál-hwálla'a - Il prend de plus en plus d'assurance ◀◀ **2024 á njéló vó nhwál-hwála'a** ▶▶ - (*il+inacc. - renforcer+imperf. - corps - trop*)

á dengelé vá - Il fait des manières - (*il+inacc. - faire des manières+imperf. - corps*)

m bobúra va - Il a fini de s'agiter - (*il+acc. - agiter+tot. - corps*)

vad - (N) - nuit

á shiké á ngwíy aá vad' aa rúva málámá - Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre ◀◀
2024 á ské á ngwíy aá vad' aa rúva málámá ▶▶ - (*il+inacc. - venir - à - maison - avec - nuit - avec - nuit noire+de - 12è mois*)

təmán á dá dé á hudukw á zhígíle aá vad, á Kwálamba a n dzuhwádé vaya :... - Tandis qu'il va à la danse de hudokw au ciel la nuit, Naïf demande à l'écureuil :... ◀◀ **2024 təmán á dá dé á hudukw á zígíle aá vad, á Kwálamba a n juhwádé vaya :...** ▶▶ - (*pendant que - il+inacc. - fut. - aller+imperf. - à - dans de hudokw - à - ciel - avec - nuit - et - Naïf - et - il+acc. - demander+perf. - écureuil*)

gid vad - (N. Comp.) [litt. "tête de la nuit"] - nuit profonde, cœur de la nuit

vayá á péte gid vad, a n tsukwá mandalə nó Kwálambá áwúda tə veved' - L'écureuil profita de la nuit profonde pour tirer son ami Naïf hors du trou ◀◀ **2024 vayá á péte gid vad, a n cukwá mandalə nó Kwálambá áwúda tə veved'** ▶▶ - (*écureuil - il+inacc. - bercer+tot. - tête+de - nuit - et - il+acc. - apporter - ami+de - pr.cop.intr.3sg. - Naïf - hors de - dans - trou*)

vad-, vede, voda - (V) - souffler dans une corne

ndu ngidé á zhí mán maslávuda : “vodó shingilé” aa ndá gadana. “Foekw, foekw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem” - s'il y a un voisin, on lui dit "souffle dans la corne. sonne, sonne, demain nous allons chercher de la paille." ◀◀ **2024 ndu ngidé á zí mán maslávuda : “vodó singilé” aa ndá gadana. “Foekw, foekw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem”** ▶▶ - (*homme+de - autre - il+inacc. - exister - sub. - voisin - souffler+perf. - cornes - quant à - pr.subst.incl. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - sonne - sonne - nous+inacc. - aller+inj.incl. - à - paille - demain*)

produire un son en soufflant dans une cavité

á vedó hótśn kwízh-kwízzhé'é - Elle souffle par le nez méchamment ◀◀ **2024 á vedó hécón kwíz-kwízé'é** ▶▶ - (*elle+inacc. - souffler+imperf. - nez - méchamment*)

váh - (N invar.) - feuille d'arbres

kwá lákə váh bæ ndá gíya' á díya gine. Á gideshó lák áabay, aa ndelwéngə gwógum ázəba - Quelle que soit la sauce de feuilles, on l'y ajoute seulement. Il ne "gaspille" pas la sauce, le mélange de sang de boeuf et d'arachides avec le sésame [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.351-352] ◀◀ **2024 kwá lák váh bæ ndá gíya' á díya gine. Á gidesó lák áabay, aa ndelwéng gwógum ázəba** ▶▶ - (*indéf. - sauce+de - feuille - même - incl.+inacc. - faire+imperf.+déf. - à - oeil+déf. - seulement - il+inacc. - abîmer+imperf. - sauce - nég. - quant à - "ndeluweng"+de - sésame - nég.*)

váh aa vá, kátá, káta aá vatək aa va. Á ka bamədó váh á ríy á ka gíya'a - Il est recouvert de feuilles avec des épines comme ça. Et tu arraches les feuilles, tu le fais à la main [l'arbre "tívgéd" qu'on utilise pour obtenir une fibre] [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", 1.32-33] - (feuille - sur - corps - ainsi - ainsi - avec - épine - sur - corps - et - tu+acc. - arracher+loc. - feuille - dans - main - et - tu+acc. - faire+imperf.+déf.)

á nda bərzləká váhə hawun máđokwá á nda ɗa' aavóná - et on arrache une feuille d'ébénier donc, et on le fait briller avec - (et - incl.+acc. - arracher+rapp. - feuille+de - ébénier - donc - et - incl.+acc. - faire briller+tot. - avec elle)

cidək á váhə ngayí pana aa má, (á váhə mpezləzlə ngayí ménó ká) - Tu prends ta feuille tu l'en recouvres (la feuille de ficus bien sûr) [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.418-419] - (saisir - à - feuille+de - pr.cop.intr.2sg. - mettre+tot.+pr.cop.intr.3sg. - sur - bouche - act. - feuille+de - ficus+de - pr.cop.intr.2sg. - simplement - vraiment)

váhə ínje - (N. Comp.) [litt. "feuille à écrire"] - feuille de papier

ta zlingdəkangó váhə ínje' aa gid' ngayí ɓa - ils ne nous ont pas envoyé de lettre à ton sujet - (ils+acc. - envoyer+rapp. +p.o.i.1pl. - feuille+de - écrire NVI - sur - tête+de - pr.cop.intr.2sg. - nég.)

váhə zlómbád - (N. Comp.) [litt. "feuille d'oreille"] - pavillon de l'oreille

vah-, vehe, vohwa - (V intr. et pr.) - remplacer

ndu ngidó da vahaná amá á mizlin na - Qu'un autre prenne sa charge - (homme+de - autre - hyp. - remplacer+tot.+p.o.i.3sg. - en avant - à - travail+de - pr.cop.intr.3sg.)

í vahə gá á mizlin kərə mámə gá - Je remplace mon frère à son travail - (je+inacc. - immiscer - pr.cop.intr.1sg. - dans - travail+de - fils+de - mère+de - pr.cop.intr.1sg.)

...á nda vahədó Gəlakiy aa səm índziy báy - ...et on mit Singe à la place du chef ◀ 2024 **...á nda vahədó Gəlakiy aa səm ínjiy báy** ▶ - (et - incl.+acc. - remplacer+loc. - Singe - sur - lieu+de - rester NVI+de - chef.)

- **ádəba** ["en arrière"] - retourner

kileng ká vehé ádəbá ásaba - C'est fini, tu n'y retournes plus - (fini - tu+inacc. - retourner+imperf. - en arrière - nég.)

vahəd-, vehəde, vohuda - (Causatif) - retarder, faire reculer, retourner contre

á vehədó ndó áhad' - Il fait reculer quelqu'un - (il+inacc. - remplacer+caus.+imperf. - homme - vers le bas)

á wáyí nívahədanó níviy mán a nónga' á ndú ní gíy shuwe - il veut retourner la domination contre l'agresseur (il veut le venger) ◀ 2024 **á wáyí nívahədanó níviy mán a nónga' á ndú ní gíy suwe** ▶ - (il+inacc. - vouloir - nom.+retourner contre+tot.+p.o.i.3sg. - donner NVI+de - sub. - réf.3sg. - lui - à - homme - rel. - (2024 nom.+)faire+imperf. - méchanceté)

váha - (V) [de **vá** "donner" et **-ha** suff. de l'inach.] - cf. **vá**

vák-, véké, vókwá - (V intr.) - passer une journée

í véké á lúmá - Je passe la journée au marché - (je+inacc. - passer une journée - dans - marché)

...á nga vákó tsáréd' aa səm ta - ...et nous sommes restés sept jours chez eux ◀ 2024 **...á nga vákó cáréd' aa səm ta** ▶ - (et - nous+acc. - passer journée - sept - sur - lieu+de - pr.cop.intr.3pl.)

plus largement : passer du temps, perdre du temps

tá váka aa míy aa ráy - ils ont jeûné - (ils+inacc. - passer du temps - avec - faim - avec - main (àà ráy = délibérément))

nga váká ítsəna' amán nónga' á zhi ɓa - Nous n'avons jamais entendu que celui-là existe (nous n'avons pas passé un peu de temps à entendre qu'il existe) ◀ 2024 **nga váká ícəna' amán nónga' á zi ɓa** ▶ - (nous+acc. - passer du temps+part. - nom.+entendre+tot. - act.+sub. - lui - il - exister - nég.)

vákəd-, vékəde, vókuda - (Causatif) - faire perdre du temps

ngó kumbá á ní vákədó və ngá áhad' - Nous y avons passé beaucoup de temps (nous y avons perdu beaucoup de temps) ◀ 2024 **ngó kumbá á nívákədó və ngá áhad'** ▶ - (nous. - beaucoup - act. - rel. - (2024 nom.+))passer

du temps - corps+de - pr.cop.intr.1pl. - absolument)

í wáyí ñvákədəká áhəd kumbə ɓa - Je ne veux pas te faire perdre trop de temps - (je+inacc. - vouloir - nom.+perdre du temps+caus.+p.o.d.3pl. - absolument - beaucoup - nég.)

vákámá - (N) - plante sp. (utilisée dans la fonte du minerai de fer)

mádzéf mán ndá raká sə ɗokw, gide sətád ginó kabay :... aa ñta, vákámá á ñzləmbádə na - Ces médicaments qu'on extrait de terre, il n'y en a pas qu'une seule sorte :... et celui-ci, qu'on appelle "vakama" «
2024 **májóf mán ndá raká sə ɗokw, gide stád ginó kabay :... aa ñta, vákámá á ñzləmbádə na** » - (médicament - sub. - incl.+inacc. - creuser+rapp. - dém. - donc - tête+de+déf. - un - seulement - nég. - avec - dém. - "vakama" - act. - nom+de - pr.cop.intr.3sg.)

vakámáy - (N) - insecte volant sp. (proche du hanneton)

val-, vele, vola - (V) - aller chercher quelqu'un chez lui

a n valədó vayá á ngwáy - Et il va chercher l'écureuil chez lui - (et - il+acc. - aller chercher+loc. - écureuil - à - maison)

váláha'a, váláh-váláhha'a « 2024 **váláha'a, váláhváláha'a** » - (A) - cf. véléhe'e

valiyágáy « 2024 **valyágáy** » - (N) [litt. "viens me chercher dans la maison"] - mille-pattes

vanay - (N) - nuage

á vaníy a n ngəha' aa diy ta - et un nuage le cacha à leurs yeux - (et - nuage - et - il+acc. - cacher+tot. - sur - oeil+de - pr.cop.intr.3pl.)

vanda - (N invar.) - arachides (nom générique)

á nda pízhə vanda. aamán vanda sətá ághala bə ɗokw, ngá hínkádíy tə Máfá - Et on cultivait l'arachide. Mais ces arachides autrefois, nous les avons importées de chez les Mafa « 2024 **á nda pízhə vanda. aamán vanda sətá ághala bə ɗokw, ngá hínkádíy tə Máfá** » - (et - incl.+acc. - cultiver+imperf. - arachide - mais - arachide+de - dém. - autrefois - même - donc - nous+inacc. - commencer+rapp. - de - Mafa)

ká wátsa sukwiý ngayí kátá á ka ganə vandá á díy á diy mán ka kərɗa sa. Vanda ngayí bə ka súla' amátsa'a - Tu en as fait des parts et tu as ajouté des arachides partout au-dessus après les avoir réduites en poudre. Tes arachides elles-mêmes, tu les avais grillées auparavant [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.117-119] « 2024 **ká wátsa sukwiý ngayí kátá á ka ganə vandá á díy á diy mán ka kərɗa sa. Vanda ngayí bə ka súla' amátsa'a** » - (tu+inacc. - découper+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi - et - tu+acc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - arachides - à - oeil - à - oeil - sub. - tu+acc. - écraser+tot. - dém. - arachides+de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu+acc. - griller+tot. - auparavant)

vanda dórókw - (N. Comp.) [litt. "arachide de champ non-labouré"] - arachide sp. semée avant de labourer un champ

vanda gúdókw - (N. Comp.) [litt. "arachide de ?"] - arachide commune

vanda kwemisher « 2024 **vanda kwemiser** » - (N. Comp.) [litt. "arachide du commissaire"] - arachide sp.

vanda kwolokwad - (N. Comp.) [litt. "arachide de tortue"] - Indigofera nummulariifolia (Fabaceae)

vanda masára - (N. Comp.) [litt. "arachide de piment"] - arachide sp.

vanda mide - (N. Comp.) [litt. "arachide de sorcier"] - pois de terre sp.

vanda ntóekwecék - (N. Comp.) [litt. "arachide de pois de terre"] - pois de terre sauvage

vanda vaya - (N. Comp.) [litt. "arachide d'écureuil"] - pois de terre sauvage

vanda vərzləmdáy - (N. Comp.) [litt. "arachide de pois de terre"] - pois de terre (nom générique)

vandzal « 2024 vanjal » - (N)

grêle

Cymbopogum giganteus, citronnelle de brousse (Poaceae)

áníy ka ngwátsé mán wásl ásabiy sé dǒkw, vandzəl ámán ngá ngúlá, vandzəl mán ndá tsíya' aa húbə sa - maintenant si tu ne trouves plus cette paille de canne, c'est de la citronnelle de brousse que nous coupons, cette citronnelle de brousse que l'on tresse pour faire une natte « 2024 **áníy ka ngwátsé mán wásl ásabiy sé dǒkw, vanjəl ámán ngá ngúlá, vanjəl mán ndá cíya' aa húbə sa** » - (maintenant - tu+acc. - trouver+perf. - sub. - paille de canne - nég.+de - dém - donc - citronnelle de brousse - act.+sub. - nous+inacc. - couper+perf. - citronnelle de brousse - act.+sub. - incl.+inacc. - frapper+imperf.+déf. - avec - natte+de - dém.)

da gə ná á vandzal - Qu'il soit solide comme la citronnelle de brousse. ["vandzal" est un symbole de longévité car il repousse après chaque coupe] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.50] « 2024 **da gə ná á vanjal** » - (hyp. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - citronnelle de brousse)

váng - (N invar.) - charbon de bois

cidek aapə tədə á vogwa. Panə vǎng á géd - On le saisit, on le met dans le feu. On lui met du charbon de bois dessus - (prendre - là-dessus - mettre+loc. - dans - feu - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - charbon de bois - à - tête)

transport du
charbon de
bois du lieu
de fabrication
au bas-
fourneau



vǎngə ngayá á zhí tə gəzlə nívide má - Ton charbon de bois est dans le foyer de la forge maintenant « 2024 **vǎng ngayá á zí tə gəzlə nívide má** » - (charbon de bois+de - pr.cop.intr.2sg. - il+inacc. - exister - dans - forge+de - forger NVI+déf. - cette fois)

vang-, venge, vongwa - (V intr.) - apparaître (pour la lune)

kiyá á venge - La lune apparaît - (lune - elle+inacc. - apparaît+imperf)

passer près

í vengé á ngwiy गया - Je passe près de chez toi - (je+inacc. - passer près+imperf. - dans - maison+de - pr.cop.intr.2sg)

vár - (N) - guerre

ndá víde' aa súlóm, á nda gíy vər aavəná - On en forge des flèches, avec lesquelles on fait la guerre - (incl.+inacc. - forger+déf. - en - flèche - et - incl.+acc. - faire+imperf. - guerre - avec lui)

nónga təvǎ gwǎliiy ndíyi vər bíy mbiya'a - lui fait partie des hommes de troupe du grand chef « 2024 **nónga təvǎ gwǎliiy ndiy vər bíy mbiya'a** » - (lui - parmi - membre+de - gens+de - guerre+de - chef - nom.+grand)

méslegíd mán ndá de aa mə vər ba, "Kíné da aa mə vər sé pátsənə ba" aa na - un devin qu'on va voir même à propos de la guerre et qui dit "N'allez pas faire cette guerre aujourd'hui" « 2024 **méslegíd mán ndá de aa mə vər ba, "Kíné da aa mə vər sé pácnə ba" aa na** » - (devin - sub. - incl.+inacc. - aller+imperf. - sur - sujet+de - guerre - même - vous+inacc. - aller - sur - sujet+de - guerre+de - dém. - aujourd'hui - nég. - quant à - lui)

var-, vere, vora - (V) - coïter, avoir des relations sexuelles (pour des animaux)

vara - (N) - terrain plat, plaine

tá dá ndíy mándíy aa vara - Ils vont manger de l'herbe au pâturage - (*ils+inacc. - fut. - manger+imperf. - herbe - sur - pâturage*)

varə lúmá - (N. Comp.) [litt. "terrain plat de marché"] - place du marché

á ta shiké á ta sá zláw gíd aa ndá nga aa varə lúmá - et ils vinrent à notre rencontre sur la place du marché « 2024 **á ta ské á ta sá zláw gíd aa ndá nga aa varə lúmá** » - (*et - ils+acc. - venir - et - ils+acc. - imméd. - couper+perf. - tête - avec - incl. - nous - sur - terrain plat+de - marché*)

varə magay - (N. Comp.) [litt. "terrain plat de devant la maison"] - cour devant la maison

ténga tá síya tə ngwíy aa varə magay - Eux ils la boivent à la maison sur la cour - (*eux - ils+inacc. - boire+imperf.+déf. - dans - maison - sur - terrain plat+de - devant la maison*)

ásó í ndzíy aa varə magiy ahəngáníy dokw... - Je reste donc dans la cour ici... « 2024 **ásó í njíy aa varə magiy ahəngáníy dokw...** » - (*alors - je+inacc. - rester+imperf. - sur - terrain plat+de - devant la maison - ici - n'est-ce pas*)

varə dəba - (N. Comp.) [litt. "terrain plat du dos"] - dos

dzúwíy aa varə dəba ga - Il y a une mouche sur mon dos « 2024 **júwíy aa varə dəba ga** » - (*mouche - sur - terrain plat+de - dos+de - pr.cop.intr.1sg.*)

varə hudokw - (N. Comp.) [litt. "terrain plat de la danse de hudokw"] - place où a lieu le hudokw

varadza « 2024 **varaja** » - (N) - scorpion

ńderiyeng-yeng á dəbá árá varadza - Elle a le dos arqué comme un scorpion « 2024 **ńderiyeng-yeng á dəbá árá varaja** » - (*nom.+arqué - à - dos - comme - scorpion*)

səm ńmbiré kódər varadza - Lieu où rien ne pousse « 2024 **səm ńmbiré kódər varaja** » - (*lieu+de - avoir relations sexuelles NVI - vulve+de - scorpion*)

várəzláy - (N) - terrain plat (utilisé comme pâturage ou terrain de cricket "gəyà")

vas-, veshe, vosa « 2024 **vas-, vese, vosa** » - (V) - progresser, avancer vite

ń vasa'a - Progressons « 2024 **ńvasa'a** » - (*inj.1pl. - avancer vite+déf.-tot.*)

- **va** ["corps"] - se dépêcher, avancer vite, s'empresser

á veshé vó yaw-yáw aamán a n ndiké á pátsə ńgwalala - Il avance vite pour arriver le jour de la fête « 2024 **á vesé vó yaw-yáw aamán a n ndiké á pác ńgwalala** » - (*il+inacc. - avancer+imperf. - corps - vite - afin que - et - il+acc. - arriver+imperf. - dans - jour+de - fête*)

a n vosé vá á ńgece - Et elle s'empresça d'aller danser - (*et - elle+acc. - s'empresser+perf. - corps - à - danse*)

- **ma** ["bouche"] - bavarder, papoter

tetetete' aa ná vasa ma - Il n'a pas arrêté de papoter - (*papotage - quant à - lui - avancer+tot. - parole*)

vasəd-, veshəde, vosəda « 2024 **vasəd-, vesəde, vosəda** » - (Causatif) - porter le plus vite possible

í veshədə zlúwíđ á ńgwáy - Je porte vite la viande chez moi « 2024 **í vesədə zlúwíđ á ńgwáy** » - (*je+inacc. - porter+imperf. - viande - dans - maison*)

vatak - (N) - épine

á bíy daliy sa a n tsukwá vatək áwúda tə sákə másliy sa - Et cette fille lui a enlevé l'épine du pied « 2024 **á bíy daliy sa a n cukwá vatək áwúda tə sak másliy sa** » - (*et - chef - fille+de - dém. - et - elle+acc. - apporter -*)

épine - hors de - dans - pied+de - gars+de - dém.)

vatək tə hūda de ? - Vatək á tə hūda bay - On met des épines à l'intérieur ? - Ce n'est pas des épines qu'on y met - (épine - dans - ventre+déf. - interr. - épine - act. - dans - ventre+déf. - nég.)

vogú nívatsa tə vatak - un feu qui a pris dans un buisson d'épines « 2024 **vogú nívaca tə vatak** » - (feu+de - flamber NVP - dans - épine)

vatək Borno - (N. Comp.) [litt. "épine de Borno"] - *Acanthospermum hispidum*, Herbe-savane (Asteraceae - Composées)

vatək joekw - (N. Comp.) [litt. "épine de barre à mine"] - *Acacia seyal*

vatək kideh - (N. Comp.) [litt. "épine d'âne"] - *Amaranthus spinosus*

vatək kwámá - (N. Comp.) [litt. "épine de souris"] - *Asparagus flagellaris* (Liliaceae)

vatək wátám - (N. Comp.) [litt. "épine de ?"] - *Capparis fascicularis*, "câprier en zigzag" (Capparaceae)

vatasl - (N) - OS, *synonyme de tásl*

á vaya a n dzuhwádó vatésl za'a - L'écureuil demande de nouveau un os « 2024 **á vaya a n juhwádó vatésl za'a** » - (et - écureuil - et - il+acc. - demander+perf. - os - de nouveau)

"Kám-kám gine a dédə ga ; pásləkáyí vatésl nónɡa gine". Á zhəngwaya a n kalədəkanə vatəsla' áhad' - "Pitié seulement, ma grande soeur ; jette-m'en seulement un morceau d'os" La panthère lui jette l'os par terre « 2024 **"Kám-kám gine a dédə ga ; pásləkáyí vatésl nónɡa gine". Á zhəngwaya a n kalədəkanə vatəsla' áhad'** » - (pitié - seulement - ô - grande soeur+de - pr.cop.intr.1sg. - casser+rapp. +p.o.i.1sg. - os+de - pr.subst.3sg. - seulement - et - panthère - et - elle+acc. - jeter+rapp. +p.o.i.3sg. - os.+déf. - à terre)

os de maray concassé (conservé pendant un mois dans une cruche, puis pilé et mélangé avec la graisse obtenue par décomposition des intestins du maray)

vats-, vece, votsa « 2024 **vac-, vece, voca** » - (V) - *intr.* : flamber, prendre (pour un feu)

vogwá á vece - Le feu prend - (feu - il+inacc. - prendre)

tr. : allumer, ranimer, attiser, *voir aussi gəzlə nívece*

í vecə vogwa - Je ranime le feu - (je+inacc. - ranimer+imperf. - feu)

tá vatsangə vogwá áhəd' á nga dzíya'a - Ils allumèrent un feu pour nous réchauffer « 2024 **tá vacangə vogwá áhəd' á nga jíya'a** » - (ils+inacc. - allumer+tot.+p.o.i.2pl. - feu - à terre - et - nous+acc. - se réchauffer+imperf.+déf.)

"wa votsé méne a wúdaháy"... Á ta vece'e. Yaw. "n vatsá mé ce ? - Halaw - Wa póra búkwáy" - "soufflez seulement, les enfants..." Et ils soufflent. Bien... "Il a bien pris cette fois, hein ? - Oui - Lâchez les peaux" « 2024 **"wa vocé méne a wúdaháy"... Á ta vece'e. Yaw. "n vacá mé ce ? - Halaw - Wa póra búkwáy"** » - (inj. - souffler+perf. - seulement - ô - enfant+pl. - ... et - ils+acc. - souffler+imperf.+déf. - bien - il+acc. - souffler+passif - maintenant - interr. - oui - inj. - lâcher+tot. - peau)

vava - (N invar.) - table en pierre servant à moudre le mil (servant à moudre le mil)

á nda tsukwá bókw á nda vaye a i kədəda aa gid daw aa vava - On apporte une chèvre et on me la donne pour que l'assomme sur le mil sur la table à moudre [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l.15] « 2024 **á nda cukwá bókw á nda vaye a i kədəda aa gid daw aa vava** » - (et - incl.+acc. - apporter - chèvre - et - incl.+acc. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - et - je+acc. - frapper+loc. - sur - tête+de - mil - sur - table à moudre)

vava sá á nekedé gúfá. Ngwázə sá á shíde á shíde á shíde, gúfá ázəbíy tə gid vava - Cette table lèche la farine. La femme moud, moud, moud le grain, il n'y a pas de farine sur la table « 2024 **vava sá á nekedé gúfá. ngwáz sá á síde á síde á síde, gúfá ázəbíy tə gid vava** » - (table+de - dém. - elle+inacc. - lécher+imperf. - farine - femme+de - dém. - elle+inacc. - moudre+imperf. - elle+inacc. - moudre+imperf. - elle+inacc. - moudre+imperf. - farine - nég. - dans - tête+de - pierre)

vava ráy - (N. Comp.) [litt. "table à moudre de main"] - mollette, petite pierre servant à moudre le mil

vavál-, vevélé, vovóla - (V) - niveler, aplanir (un terrain pour y cultiver du souchet)

í vevélé giy mǎnda - Je nivelle le champ de souchet - (*je+inacc. - niveler+inacc. - maison+de - souchet*)

vavar-, vevere, vovora - (V) - ruiner (mystérieusement, par sorcellerie)

vávava - (N) [de *vava* "terrain plat"] - étendue de terrain (éloigné des maisons, où les enfants se réunissent)

vávay - (N Qualité) - non forgeron

amátsa ndá súné ndá gwazlé tǎpa aa váviy ǎa - Avant on ne on ne distinguait pas forgeron et non-forgeron « 2024 **amáca ndá súné ndá gwazlé tǎpa aa váviy ǎa** » - (*avant+déf. - incl.+inacc. - connaître+perf. - incl. - forgeron - là-dedans - avec - non-forgeron - nég.*)

váviy mbile - (N. Comp.) [litt. "non forgeron de plaie"] - cicatrice

váv - (V) - thème perfectif de *vá*

váy, víy - (V) - thème imperfectif de *vá*

váy, víy, viy - (N) - citrouille (nom générique)

a n tsukwádíy vogwa ; á ga sá were'e, búkwíy aa váy, a n kǎdǎw - Il vient avec du feu ; il regarde, c'est une peau et une citrouille, et il pleure « 2024 **a n cukwádíy vogwa ; á ga sá were'e, búkwíy aa váy, a n kǎdǎw** » - (*et - il+acc. - apporter - feu - il+inacc. - immin. - imméd. - voir+déf. - peau - avec - citrouille - et - il+acc. - pleurer+perf.*)

a n wúcéfó zhehed, a n dasla viy mágasa aá zhengezhe - il se faufile lentement et il fend la citrouille de tout-à-l'heure avec la faux de danse « 2024 **a n wúcéfó zhehed, a n dasla viy mágasa aá zengeze** » - (*et - il+acc. - se faufile+imperf. - lentement - et - il+acc. - fendre+tot. - citrouille+de - tout-à-l'heure - avec - faux de danse*)

víy kúzókw - (N. Comp.) [litt. "citrouille d'agame"] - Mukia maderaspatana (Cucurbitaceae)

vaya - (N invar.) - écureuil terrestre, Xerus erythropus

vayá, á dǎdá á dák, á dák, á dák - L'écureuil, il s'en va en brousse, en brousse, en brousse - (*écureuil - il+inacc. - aller+loc. - dans - brousse - dans - brousse - dans - brousse*)

á dǎm Kwálamba a n shíké á ngwiy vaya a n ngwátsé vaya mán á tíy slásliy na - La fille de Naïf vient chez l'écureuil et elle le trouve en train de cuire ses oeufs « 2024 **á dǎm Kwálamba a n ské á ngwiy vaya a n ngwácé vaya mán á tíy slásliy na** » - (*et - fille+de - Naïf - et - elle+acc. - venir - à - maison+de - écureuil - et - elle+acc. - trouver+perf. - écureuil - sub. - il+inacc. - cuire+imperf. - oeuf+de - pr.cop.intr.3sg.*)

vayats « 2024 **vayac** » - (N) - intestins, boyaux

a n tsukwaké dáyá, aá kwóetóekúr cew, aá vayitsa dǎkw... - et il t'apporte le cou, et les deux pattes, et les intestins... « 2024 **a n cukwaké dáyá, aá kwóetóekúr cew, aá vayica dǎkw...** » - (*et - il+acc. - apporter+p.o.i.2sg. - cou - avec - pied - deux - avec - intestin+déf. - donc*)

váz-vázza'a, vézh-vézzhe'e « 2024 **vázváza'a, vézvéze'e** » - (A)

vocalisé en a : clair, sans détour, ouvertement (pour une prise de parole)

mǎ wuná á cínó váz-vázza'a - Cette parole est claire « 2024 **mǎ wuná á cínó vázváza'a** » - (*parole+de - dém. - elle+inacc. - entendre+imperf. - clairement*)

á gedē aa níváz-vázza'a - Il parle avec clarté « 2024 **á gedē aa nívázváza'a** » - (*il+inacc. - parler+imperf. - avec - nom.+clairement*)

vocalisé en e : parfait, beau, joli (pour un visage, un corps)

ámbó vézh-vézzhe'e - Il est très beau « 2024 **ámbó vézvéze'e** » - (*beau - beau*)

bíydalíy vézh-vézzhe'e - La fiancée est belle « 2024 **bíydalíy vézvéze'e** » - (*fiancée - jolie*)

vazak - (N) - lanière en peau de bœuf (portée entre les jambes par les femmes mariées)

á ngwázə sa a n zúba' a n dá kalədə áwúsa aá dúrgwatsiya'a. a n ndədó və na aa vazak - La femme prit la cendre et la jeta dehors avec la marmite et elle se transforma en cache-sexe « 2024 **á ngwáz sa a n zúba' a n dá kalədə áwúsa aá dúrgwaciya'a. a n ndədó və na aa vazak** » - (*et - femme+de - dém. - et - elle+acc. - soulever+tot. - et - elle+acc. - fut. - jeter+loc. - au loin - avec - marmite-filtre+déf. - et - elle+acc. - manger+loc. - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - en - cache-sexe en cuir*)

a n zlátsə ná áhəđ á vazək a n za jú gid' kódár - Elle se remet debout et la cache-sexe lui mord le clitoris de nouveau « 2024 **a n zlátsə ná áhəđ á vazək a n za jú gid' kódár** » - (*et - elle+acc. - se mettre debout - pr.cop.intr.3sg. - par terre - et - cache-sexe - et - il+acc. - encore - mordre+perf. - tête+de - vulve*)

vazaza - (N) - chaleur, sueur

á təkwełó vazaza aa maslaka - Il essuie la sueur avec un linge - (*il+inacc. - essuyer+imperf. - sueur - avec - tissu*)

véc-, vécé, vóccé - (V) - inciser une cruche, décorer au feu unealebasse

vece - (V) - thème imperfectif de **vats-**

vede - (V) - thème imperfectif de **vad-**

veger, gid' veger - (N) - *Dactyloctenium aegyptium* (Poaceae)

végid' - (N tr.) [litt. "par tête de"] - haut (par le -)

á tazá ápó végide'e - Il y entre par le haut - (*il+inacc. - passer par - là-dedans - par le haut+déf.*)

á dó ápó végid' gáy - Il est entré par le haut de la maison - (*il+inacc. - aller+perf - là-dedans - par le haut+de - maison*)

véh-, véhé, vóhwé - (V) - écrire

á véhé déléwér - Il écrit un livre - (*il+inacc. - écrire+imperf. - livre*)

súkwíy mán ngá véhədə áhəđ wuna - ce que nous avons mis par écrit « 2024 **skwíy mán ngá véhədə áhəđ wuna** » - (*chose - sub. - nous+inacc. - écrire+loc. - vers le bas +de - dém.*)

tá véhəkayí mó nvéhe' á ráy - Ils m'ont mis en main un ordre écrit - (*ils+inacc. - écrire+rapp. +p.o.i. 1sg. - parole - écrire NVP - dans - main*)

vehe - (V) - thème imperfectif de **vah-**

véké - (V) - thème imperfectif de **vák-**

vele - (V) - thème imperfectif de **val-**

véléd' - (N) - pierre plate (sert de support au grenier)

véléh-, véléhé, vóelóéhvé - (V) [de **véh-** "écrire" ?] - tracer (un trait par terre)

í véléhá hákəda - Je trace un trait par terre « 2024 **í véléhá hákda** » - (je+inacc. - tracer+imperf. - terre)

véléhe'e, véléh-véléhhe'e, váláha'a, váláh-váláhha'a « 2024 **véléhe'e, véléhvéléhe'e, váláha'a, váláhváláha'a** » - (A) - amer (goût de l'aubergine)

lák véléhe'e - La sauce est amère - (sauce - amère)

ayí katək í ce'e ; a n gayi mó váláh-váláhha katak - si c'est le cas, je la prends ; pour que ça me donne un goût très amer dans la bouche « 2024 **ayí katək í ce'e ; a n gayi mó váláhváláha katak** » - (alors - ainsi - je+inacc. - prendre+déf. - et - il+acc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - bouche - amère - ainsi)

vemed' - (N) - charbon (épizootie des chèvres)

vénd- - (V) [empr. fulfulde] - écrire

venge - (V) - thème imperfectif de **vang-**

vere - (V) - thème imperfectif de **var-**

véreh-, vérehé, vóeróéhvé - (V) [de **véh-** "écrire" ?] - écrire

tá vérehəkádá á háď - Ils écrivent pour la postérité - (ils+inacc. - écrire+rapp. - dans - terre)

veshe « 2024 **vese** » - (V) - thème imperfectif de **vas-**

vésł - (Adv. verb.) - fermement, saisir fermement

vésłəmanə léné á vaya - Il saisit fermement la langue de l'écureuil - (saisir fermement + p.o.i.p.3sg. - langue - à - écureuil)

vésł gagəsəká kwolokud aa vaya ngaya - Ton écureuil saisit fermement la tortue - (saisir fermement - red.+saisir+rapp. - tortue - quant à - écureuil+de - pr.cop.intr.2sg.)

veved' - (N) - trou, tombeau

á ka vishdá á vevid' aa wúyák, á watsək sá ámán ká sá rədá á veved' - Et tu le mets dans le trou avec du sable ce poulet que tu enterres immédiatement « 2024 **á ka visdá á vevid' aa wúyák, á wacək sá ámán ká sá rədá á veved'** » - (et - tu+acc. - reboucher+loc. - dans - trou - avec - sable - act. - poulet+de - dém. - act.+sub. - tu - imméd. - creuser+loc. - dans - trou)

á modónguz sa a n ra vevid' tə huď pátsə na - Et la vieille femme creusa un trou sous son lit « 2024 **á modónguz sa a n ra vevid' tə huď pác na** » - (et - vieille femme+de - dém. - et - elle+acc. - creuser+tot. - trou - dans - ventre+de - lit+de - pr.cop.intr.3sg.)

və nə n huslə ná á vevid' ɓa - Son corps ne s'est pas décomposé dans le tombeau - (corps+de - pr.cop.intr.3sg. - il+acc. - pourrir - pr.cop.intr.3sg. - dans - tombeau - nég.)

vevid' hótśán « 2024 **vevid' hécán** » - (N. Comp.) [litt. "trou de nez"] - narine

vevéłé - (V) - thème imperfectif de **vavál-**

vevere - (V) - thème imperfectif de **vavar-**

vevezh « 2024 **vevez** » - (N) - bonnet rouge

vevish dák « 2024 **veviz dák** » - (N. Comp.) [litt. "bonnet rouge de campagne"] - *Vicoa leptoclada* (Asteraceae - Composées)

vevir-, vevire, vœvure - (V tr.)

- **géd** ["tête"] - se disperser, se séparer

véw-vev - (N) - balançoire (on accroche les deux bouts d'une corde en *bàbàwáyám* "Ipomoea asarifolia" à une branche horizontale)

vézh-vézzhe'e « 2024 **vézvéze'e** » - (A) - cf. **váz-vázza'a**

vézhé-vézhé « 2024 **vézé-vézé** » - (N) - *Oena capensis*, Tourterelle du Cap

vézhew « 2024 **vézew** » - (N) - tubercule sauvage sp.

vézhew kidéh « 2024 **vézew kidéh** » - (N. Comp.) [litt. "tubercule d'âne"] - tubercule sauvage sp.

vezledf, vezlezledf - (N) - balèvre, pierre saillante dans le mur d'entrée d'une maison (sur laquelle on pose "cégèlèk" le pot du dieu de la véranda)

kwa vezlidf ahonó dokwá, aa varomagay - La pierre saillante est ici, sur la cour intérieure - (*pierre+de - balèvre - ici - donc - sur - cour intérieure*)

ndá vada aa vezlezlidf ahongátá, aa sëm cégelik ahongátá - On la pose sur la pierre saillante là-bas, là où est le dieu de la véranda - (*incl.+inacc. - poser+loc. - sur - balèvre - là-bas - sur - lieu +de - pot de la véranda - là-bas*)

vá, və - (N) - formes de **va** "corps" en contexte

və - (V) - forme transitive impliquée de **vá**

vódál - (N qualité) - infirme, infirmité

ndu ngidé á zhí mán ndá yakádó vódál - il y a un homme qui est né infirme « 2024 **ndu ngidé á zí mán ndá yakádó vódál** » - (*homme+de - autre - il+inacc. - exister - sub. - incl.+inacc. - enfanter+rapp. - infirme*)

ndu vódálə ngidə n ndzá tə hákəda - un infirme était par terre « 2024 **ndu vódálə ngidə n njá tə hákəda** » - (*homme+de - infirme+de - autre - il+acc. - rester+passif - dans - terre*)

vədiy - (N tr.) - cf. **ńvə (ńvədiy)**

vədza « 2024 **vəja** » - (N invar.) [litt. "corps de montagne"] - flanc de coteau

vəđóka'a - (A) - cf. **vídíke'e**

vəgay - (N) [litt. "corps de maison"] - mur

á ngwázə sa a m pishdó yim aa vəgiy a n zlúra aa sákə na - Et cette femme crachota de l'eau sur le mur et le poussa du pied « 2024 **á ngwáz sa a m pishdó yim aa vəgiy a n zlúra aa sak na** » - (*et - femme+de - dém. - et - elle+acc. - crachoter+loc. - eau - sur - mur - et - elle+acc. - donner coup de pied - avec - pied+de - pr.cop.intr.3sg.*)

ká áré mán a vəgíy íslókáda' aa slíkér gine - Tu es comme un mur blanchi par la chaux seulement - (*toi - comme - sub. - réf.3sg. - mur - blanchir NVP - avec - chaux - seulement*)

vəh-, vihe, vuhwa - (V) - enfiler, tirer (un fil à travers une maille, une fermeture éclair)

ká tərđá kátá á ka vihe'e - Tu le tords en spirale ainsi et tu l'enfiles - (*tu+inacc. - tordre+tot. - ainsi - et - tu+acc. - tirer+imperf.+déf.*)

vən-vənna'a, vin-vinne'e « 2024 **vənvəna'a, vinvine'e** » - (A) - sucré

mœroejúk w vən-vənna'a - La canne à sucre est sucrée « 2024 **mœroejúk w vənvenna'a** » - (*canne à sucre - sucre*)

vóná, vónáy, vónáw - (V) - démarier, éclaircir

á vónká daw - Il éclaircit le mil - (*il+inacc. - éclaircir+rapp. - mil*)

enrichir, multiplier (un rythme)

á vóníy dizlézléw - Il enrichit le rythme du tambour - (*il+inacc. - multiplier+imperf. - tambour d'aisselle*)

- **géd** ["tête"] - séparer

vónatə géd - Sépare-les - (*séparer+tot.+p.o.i.3pl. - tête*)

- **va** ["corps"] - alterner, faire à tour de rôle

ngá vóníy va aa wu dam - Nous faisons la cour à la fille - (*nous+inacc. - alterner - corps - sur - sein+de - fille*)

vónám - (N)

pollen

aiguille (utilisée pour coudre un linceul)

á nda gədə ápa aa vóném mán ndá dóhó ndo aavóná - On le dégage avec l'aiguille qui sert à coudre un linceul - (*et - incl.+acc. - montrer+loc. - là-dedans - avec - aiguille - sub. - incl.+inacc. - coudre+perf. - homme - avec elle*)

vənana, vəngata, vənasa, vənata, vənta - cf. **nana, nangata, nasa, nata, íta**

vónáw - (V) - thème perfectif de **vóná**

vónáy, vóníy - (V) - thème imperfectif de **vóná**

vənd-, vinde, vunda - (V) [caus. de **vóná** "séparer"]

- **géd** ["tête"] - se disperser

vəndanó gid á Gúrá sótád sótád - Il disperse le clan de Goura, l'un ici, l'autre là « 2024 **vəndanó gid á Gúrá stád stád** » - (*dispenser+tot.+p.o.i.3sg. - tête - à - Goura - un - un*)

á ndíy n dzarədə sə télə á ta vindó gid ta - et tous ceux qui l'avaient suivi se sont dispersés « 2024 **á ndíy njarədə sə télə á ta vindó gid ta** » - (*et - gens - rel. - (2024 nom.+)suivre+caus.+de - dém. - tous - et - ils+acc. - séparer+caus. - tête+de - pr.cop.intr.3pl.*)

vər, vər - (N) - formes de **vár** en contexte

vər-, víré, vúra - (V) - gaver, donner à manger à un poussin ou un enfant

"jéjé, jéjé, vər kayi gwəjókúr á géd, vər kayi gwəjókúr á géd" - "grand-mère, grand-mère, enferme-moi dans la cage à poules, enferme-moi dans la cage à poules" - (*grand-mère - grand-mère - gaver+rapp.+p.o.i.1sg. - cage à poules - sur - tête - gaver+rapp.+p.o.i.1sg. - cage à poules - sur - tête*)

vər-, víre, vura - (V intr.) - généreux (être), produire

mán ndú mán á viré, “ndáw dɔkwa a ngwazlɛ ga” aa na - Si c'est un homme généreux, "Mange donc, mon forgeron" dit-il - (*sub.* - homme - *sub.* - il+inacc. - être généreux - manger+perf. - donc - ɔ - forgeron+de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui)

par extension : saler

bamá á viré áába - Le sel ne sale pas - (*sel* - il+inacc. - produire - nég.)

vérámə zlúwéd - (N comp.) - morceau de viande (peut nourrir toute une famille, par ex. un gigot)

véráy - (N) - sacrifice, rite, voir aussi ndó (ndú mpílá véráy), súkwáy (súkwíy mpílá véráy)

véríy á zhé á nda gíya diy dé ? - Est-ce qu'il y a un sacrifice que l'on fait d'abord ? « 2024 **véríy á zé á nda gíya diy dé ?** » - (*sacrifice* - il+inacc. - exister+imperf. - et - incl.+acc. - faire+imperf.+déf. - d'abord - interr.)

a i gusé riý váviy sá má : amán á gedá véríy sá má - ... et je prends la main du non-forgeron maintenant : c'est lui qui fait le sacrifice cette fois - (*et* - je+acc. - saisir+perf. - main+de - non-forgeron+de - dém. - cette fois - act.+sub. - il+inacc. - dire+imperf. - sacrifice+de - dém. - cette fois)

tóngá' á n sý sukwiý ta aá ndíy véríy tó má - C'est lui et ceux qui font le sacrifice avec lui qui la boivent cette fois « 2024 **tóngá' á n sý skwiý ta aá ndíy véríy tó má** » - (*eux* - act. - rel. - (2024 nom.+boire+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.3pl. - avec - gens+de - sacrifice+de - pr.cop.intr.3pl. - cette fois)

figuré : chance, malchance, poisse

gwezím kula aambalíy tɛ had. Véríy m pólá dé ? - Dix mille francs par terre ! J'ai de la chance ! (litt. "est-ce que le sacrifice a été récompensé ?") [Michel GOULIMÉ "DAYI MAFA sur YOUTUBE", 5 expressions avec le mot vray (*sacrifice*)] « 2024 **gwezím kula aambalíy tɛ had. Véríy m pólá dé ?** » - (*mille* - dix - gratuitement - dans - terre - sacrifice - il+acc. - payer+passif - interr.)

vogu m pɛdámáyí gáy. Véríy aa vɛ gɔ dé ? - Ma maison a été consumée. J'ai la poisse (litt. "y a-t-il un sacrifice sur moi ?") [Michel GOULIMÉ "DAYI MAFA sur YOUTUBE", 5 expressions avec le mot vray (*sacrifice*)] - (*feu* - il+acc. - croquer+p.o.i.p.1sg. - maison - sacrifice - sur - corps+de - pr.cop.intr.1sg. - interr.)

aa dɛbɛ véríy sɛtád « 2024 **aa dɛbɛ véríy stád** » ["sur le dos d'un sacrifice unique"] - cf. dɛba

vɛrdadək dək dək dək - (A) - subitement, brusquement, droit devant soi (comme une flèche)

kórɛ vɛrdadək dək dək dək áwúdá á nháy - L'enfant s'enfuit comme une flèche - (*enfant* - subitement - subitement - subitement - dehors - act. - courir+NVI)

vɛrd-, virde, vurda - (V) - bousculer

í virdɔ ndó - Je bouscule quelqu'un - (*je*+inacc. - bousculer+imperf. - homme)

vɛrgay - (N Qualité) - instable, fanfaron (pour un enfant qui accomplit des actes anormaux afin de montrer qu'il en est capable)

vɛrk-, virke, vurkwa - (V) - retourner

í virkɔ kwokwáy - Je retourne la calebasse - (*je*-inacc. - retourner+imperf. - calebasse)

á ka gáw vɛrk-vɛrkɛdá á huɔ kwá méne - et tu le poses retourné entre les pierres (sous le grenier) - (*et* - tu+acc. - faire+perf. - doubl.+retourner+loc. - dans - ventre+de - pierre - seulement)

vɛrkáza - (N) - cf. nɛvɛrkáza

vɛrzl-, virzle, vurzla - (V)

éclaircir des jeunes plants, séparer

í virzló daw - J'éclaircis le mil - (*je+inacc. - éclaircir+imperf. - mil*)

nga vərzlá' aa ká - Nous nous sommes séparés - (*nous+acc. - séparer+passif - avec - toi*)

lancer, jeter (une pierre pour éloigner quelqu'un)

í vərzláké kwá - Je te jette une pierre - (*je+inacc. - lancer+part.+p.o.i.2sg. - pierre*)

vərzláyí-kúđéc - (N comp.) [litt. "sépare-moi les testicules"] - hyène sp.

vərzlázla'a - (A) - cf. **vírzlézle'e**

vərzlə - (N tr.) - *suivi de ma / -a'a litt. "noeud de parole/le noeud"* : parole pas claire

nda vərzla day - Renseigne-toi d'abord - (*mange+tot. - parole+déf. - d'abord*)

nda vərzlə ma - Dénoue l'affaire - (*mange+tot. - parole+de - bouche*)

vərzləmdáy - (N) [de **vərzl-** "séparer" et **məday** "front"] - pois de terre

vəzáy - (N) - épervier sp.

vəzay - (N) [de **zay** "excrément" ?] - postérieur, fessier

hótsán, vəzay, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla - Le nez, le postérieur, le pied antérieur, c'est ce qu'on donne au forgeron « 2024 **hócán, vəzay, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla** » - (*nez - postérieur - membre antérieur - act.+sub. - incl.+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - forgeron*)

vəziy kátá á nızudotota'a - Son postérieur est bien cambré ainsi - (*postérieur - ainsi - act. - nom.+cambré*)

ńdéhə né má, a i ndzədə á gala na aa vəzay - Une fois que le linceul est cousu, j'asseois le corps dans le jardin clos sur le postérieur « 2024 **ńdéhə né má, a i njədə á gala na aa vəzay** » - (*coudre NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - et - je+acc. - asseoir+caus - dans - jardin clos+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - postérieur*)

á nga ngwadanə vəziy á díy á nga vishe'e - Nous lui orientons le dos vers l'ouverture et nous le refermons « 2024 **á nga ngwadanə vəziy á díy á nga vise'e** » - (*et - nous+acc. - tourner+tot.+p.o.i.3sg. - postérieur - dans - œil - et - nous+acc. - reboucher+imperf.+déf.*)

bout, extrémité

á ta lánvə yím aa zhéwíd mán ndá mananə kwa aa vəzay - Ils mesurèrent l'eau avec une corde au bout de laquelle on avait attaché une pierre « 2024 **á ta lánvə yím aa zéwíd mán ndá mananə kwa aa vəzay** » - (*et - ils+acc. - mesurer+perf. - eau - avec - corde en fibre - sub. - incl.+inacc. - attacher+tot.+p.o.i.3sg. - pierre - sur - postérieur*)

á mutəđə na aa vəziya'a - Il sort avec ses racines - (*il+inacc. - sortir - pr.cop.intr.3sg. - avec - racine+déf.*)

fond

kucidəđó daw aa vəziy kwokwáy - Donne quelques graines dans le fond de laalebasse - (*donner (quelques graines) + loc. - mil - sur - fond+de - calebasse*)

pied d'un rocher, racine d'une plante

á wúdahíy mán tá weró zlé á ta shíké á vəziy wúfə māmatsa - Et les enfants qui surveillent les boeufs viennent au pied de l'arbre de tout-à-l'heure [CONTE "ńdækuleze", l.32-33] « 2024 **á wúdahíy mán tá weró zlé á ta ské á vəziy wúfə māmaca** » - (*et - enfant+de+pl. - sub. - ils+inacc. - voir+imperf. - boeuf - et - ils+acc. - venir - à - pied+de - arbre+de - tout-à-l'heure*)

angaya aa vəziy kwa - Bonjour à toi, au pied de la pierre ! - (*pr.poss.2sg. - sur - pied+de - pierre*)

trou, chas

yaw á nda tórdanə zúngúl á vózay. Á nda déhe'e - Bien, on enfonce l'oseille dans le chas de l'aiguille, et on coud - (*bien - et - incl.+acc. - enfoncer+caus.+tot.+p.o.i.3sg. - oseille - dans - chas - et - incl.+acc. - coudre+imperf.+déf.*)

clan, arbre généalogique

ká wáyí vóziy mán a Kuleslógíđ mé cé ? - Tu veux l'arbre généalogique du clan de Koulesleged maintenant ? - (*tu+inacc. - vouloir - arbre - sub. - celui de - Koulesleged - cette fois - interr.*)

ámán kiléng vóziy kíne aamedíp đokwá, ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə dák - Dans le cas où tout ton clan a disparu, tu appelles même un lointain parent - (*act.+sub. - fini - clan+de - pr.cop.intr.2pl. - pour toujours - donc - tu+inacc. - appeler+tot.+p.o.i.3sg. - à - fils+de - mère+de - pr.cop.intr.2sg. - dans - brousse*)

début, commencement, origine

ke aa ká hínó vóziya ke ? - Comment as-tu commencé dans le métier ? - (*comment - quant à - tu+inacc. - commencer+imperf. - débuts+déf. - comment*)

ngá páw vóziy amátsə tə húdúkw keđe ? - nous avons commencé tout-à-l'heure par la case de la femme, hein ? « 2024 **ngá páw vóziy amácə tə húdúkw keđe ?** » - (*nous+inacc. - mettre+perf. - début - tout-à-l'heure - par - case de la femme - hein*)

ántántə bə đokw, í ngərakə vóziy dímíshe mán tá sláw təpə kətə sa - Maintenant même, je t'apprends le chant qu'on chantait à l'origine à cette occasion « 2024 **ántántə bə đokw, í ngərakə vóziy dímíse mán tá sláw təpə kətə sa** » - (*maintenant - même - donc - je+inacc. - raconter+tot.+p.o.i.2sg. - origine+de - chant+déf. - sub. - ils+inacc. - chanter+perf. - là-dedans - un peu+de - dém.*)

couche

kó sudúkwanə bamə slawur ngayá á géd, á vóziy bamə slawur níkázl-kázla' níghala sa - tu lui mets du natron par-dessus, une couche de natron luisante, comme autrefois [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.440] « 2024 **kó sudúkwanə bamə slawur ngayá á géd, á vóziy bamə slawur níkázl-kázla' níghala sa** » - (*tu+inacc. - enfoncer+tot.+p.o.i.3sg. - sel+de - natron+de - pr.cop.intr.2sg. - dans - tête - act. - fond+de - sel+de - natron+de - nom.+brillant - nom.+autrefois - dém.*)

á vózay ["dans postérieur"]

à la place de

á gayi mizlin á vózay - Il fait ma part de travail - (*il+inacc. - faire+tot.+p.o.i.1sg. - travail - dans - place*)

ká məđangə má á vózay - Tu parles à notre place - (*tu+inacc. - rapporter+tot.+p.o.i.1pl. - parole - dans - derrière*)

SOUS

í dzúykwənə shəegwé á vóziy á maras - J'ajoute du bois sous les haricots « 2024 **í júykwənə səegwé á vóziy á maras** » - (*je+inacc. - pousser+tot.+p.o.i.3sg. - fagot - à - dessous - à - haricots secs cuits*)

aa vózay ["sur postérieur"] - à la suite de

na aa vóziy tə gine - Il est derrière eux seulement - (*lui - sur - derrière+de - pr.cop.intr.3pl. - seulement*)

ńkúdókwokúr ba á shike aa vóziya' ávasa'a. a n slaká dímísh aa vóziya' ávasa'a - Même une tourterelle vient derrière lui également. Et elle chante derrière lui également [CONTE "ńdœkuleze", 1.120-121] « 2024 **ńkúdókwokúr ba á ske aa vóziya' ávasa'a. a n slaká dímís aa vóziya' ávasa'a** » - (*tourterelle - même - elle+inacc. - venir - sur - postérieur+déf. - aussi - et - elle+acc. - chanter+rapp. - chant - sur - postérieur+déf. - aussi*)

vóziy gandaf - (N. Comp.) [litt. "fond de bol"] - reste au fond d'un bol

vóziy gandəf ngayá áná - Voici ton reste - (*fond+de - bol+de - pr.cop.intr.2sg. - voici*)

sauce sp. (haricots écrasés + arachides)

ámán "í tíya' aa vóziy gandaf" aa kó ba. Ká dadədó sukwiy ngayá á shidíf mába, céslənə(tsáslanə) hútsəđ ngayá á dáy - Tu te dis : "je le cuisines en 'fond de bol'". Tu délayes ton affaire dans la marmite, tu l'arroses de ton sel liquide [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.279] « 2024 **ámán "í tíya' aa vóziy gandaf" aa kó ba. Ká dadədó skwiy ngayá á sidíf mába, céslənə(cáslanə) húcəđ ngayá á dáy** » - (*act.+sub. - je+inacc. - cuisiner+imperf.+déf. - en - fond+de - bol - quant à - toi - même - tu+inacc. - délayer+loc. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - dans - marmite - maintenant même - arroser+tot.+p.o.i.3sg. - sel liquide+de - pr.cop.intr.2sg. - à - oeil*)

vóziy gáy - (N. Comp.) [litt. "derrière de maison"] - levant, aube

vóziy gíy kwáha'a - L'aube est claire - (*derrière+de - case - clair*)

au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : case de gauche (de chacun des joueurs)

vóziy zléné - (N. Comp.) [litt. "racine de dent"] - gencive

víc-, vícé, vúcé - (V) - mouiller, pleuvoir à travers une ouverture, dégouliner

yim n vúcó kórá - La pluie a dégouliné sur l'enfant - (*pluie - elle+acc. - mouiller+perf. - enfant*)

víc víc víc - (Adv.) - goutte à goutte (pour la pluie qui coule par une ouverture)

yim á vícotá áhəf víc víc - La pluie les mouille goutte à goutte - (*pluie - elle+inacc. - mouiller+p.o.d.3pl. - vers le bas - goutte - goutte*)

vícé - (N) [de **víc-** "mouiller par une ouverture"]

éruption cutanée

guêpe maçonne sp. (à postérieur rouge, elle ne construit qu'à l'intérieur des cases)

víđ-, víđe, vúđe - (V)

couvrir une maison d'un toit de paille

ke aa ndá vúđe gíy bə ké ? - Comment couvre-t-on le toit de la maison ? - (*comment - quant à - pr.subst.incl. - couvrir+imperf. - maison - même - comment*)

á nda zlaká kúzá. Á nda sá tsa'a. Á nda víđenó gíy na aavóná - Et on coupe de la paille. Et on la tresse. Et on lui recouvre la maison avec « 2024 **á nda zlaká kúzá. Á nda sá ca'a. Á nda víđenó gíy na aavóná** » - (*et - incl. - couper+rapp. - paille - et - incl.+acc. - imméd. - frapper+tot. - et - incl.+acc. - couvrir+tot.+p.o.i.3sg. - maison+de - pr.cop.intr.3sg. - avec elle*)

forger

ndá víđe' aa gwadza. Ndá víđe' aa gwésh. Ndá víđe' aa zhengezhe - On en forge une faucille. On en forge un couteau. On en forge une faux de danse « 2024 **ndá víđe' aa gwaja. Ndá víđe' aa gwés. Ndá víđe' aa zengeze** » - (*incl.+inacc. - forger+déf. - en - faucille - incl.+inacc. - forger+déf. - en - couteau - incl.+part. - forger+déf. - en - faux de danse*)

ngá dó á ngwiy ngwazlá á nga víđəká súlóm - Allons chez le forgeron pour forger une flèche - (*nous+inacc. - aller+perf. - dans - maison+de - forgeron - et - nous+acc. - forger+rapp. - flèche*)

au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : couvrir, remplir

víđe gíy ngaya - Remplis tes cases [un joueur prend trois graines et en lâche (pér-) une dans chacune de ses cases] - (*couvre+tot. - case+de - pr.cop.intr.2sg.*)

víđíke'e, víđík-víđíkke'e, vúđəka'a, vúđək-vúđəkka'a « 2024 **víđíke'e, víđíkvíđíke'e, vúđəka'a, vúđəkúvúđəka'a** » - (A) - oisif, paresseux, flemmard

n ndzá víđíke'e - Il reste là sans rien faire « 2024 **n njá víđíke'e** » - (*il+acc. - rester+passif - sans rien faire*)

víđ tezlím - (Id.) - onomatopée, son du tambour de deuil

vongum mámacá á tsíy dńgír aa wúđáy : víđ tezlím víđ tezlím tezlím tezlím... - L'abeille frappe la tambour de deuil avec force : víđ teldím víđ teldím teldím teldím... [CONTE "ńđəkuleze", l.144-145] « 2024 **vongum mámacá á cíy dńgír aa wúđáy : víđ tezlím víđ tezlím tezlím tezlím...** » - (*abeille+de - tout-à-l'heure - elle+inacc. - frapper+imperf. - tambour - avec - force - víđ - teldím - víđ - teldím - teldím - teldím*)

vihe - (V) - thème imperfectif de **vəh-**

vík - (Adv. verb.) - grande quantité

vík marəs aa vógú tə ngwiy ga - Il y a beaucoup de haricots sur le feu chez moi - (*grande quantité - haricots - sur - feu - dans - maison+de - pr.cop.intr.1sg.*)

á monó shөгú vík-víkke'e - Il attache un gros fagot « 2024 **á monó sөгú vík-víke'e** » - (*il+inacc. - attacher+perf. - fagot - en grande quantité*)

vin-vinne'e « 2024 **vinvine'e** » - (A) - cf. **vən-vəнна'a**

vinde - (V) - thème imperfectif de **vənd-**

vínéh-, vínéhé, vúnóéhvé - (V) - vomir

kórá á vínéhó wa - L'enfant vomit le lait - (*enfant - il+inacc. - vomir+imperf. - lait*)

vínéhəd-, vínéhəde, vúnóéhude - (Causatif) - faire vomir, donner envie de vomir

vínék - (N) - col de l'utérus

virde - (V) - thème imperfectif de **vərđ-**

víré - (V) - thème imperfectif de **vər-**

vire - (V) - thème imperfectif de **vər-**

virek - (N) - taurillon

virízh virízh « 2024 **viríz viríz** » - (A) - déhanché (pour une brebis dont les hanches font une rotation à chaque pas)

kərə bókw virízh virízh virízh virízh ángatá á shike - Voilà la brebis qui arrive en se déhanchant « 2024 **kərə bókw viríz viríz viríz viríz ángatá á ske** » - (*enfant+de - chèvre - rouler les hanches - rouler les hanches - rouler les hanches - rouler les hanches - voilà - il+inacc. - venir*)

kərə bókw á dí virízh-virízh-virízzhe'e - Voilà la brebis qui arrive en se déhanchant « 2024 **kərə bókw á dí virízvirízviríze'e** » - (*enfant+de - chèvre - il+inacc. - aller+imperf. - déhanché*)

virke - (V) - thème imperfectif de **vərк-**

virsh-, vírshé, vúrshé « 2024 **vírs-, vírsé, vúrsé** » - (V) - discuter, disputer, contester

á vírshó dala - Il dispute la possession d'une pièce de monnaie « 2024 **á vírsó dala** » - (*il+inacc. - disputer+imperf. - pièce*)

ngá sláhá á nga vírshé ásabay - Nous ne pouvons plus le contester « 2024 **ngá sláhá á nga vírsé ásabay** » - (*nous+inacc. - pouvoir - et - nous+acc. - contester+imperf. - nég.*)

á ta vúrshó mó kumba : “Nárə só kaḃa” aa ta - et ils discutèrent beaucoup : ils disaient que ce n'était pas comme ça « 2024 **á ta vúrsó mó kumba : “Nárə só kaḃa” aa ta** » - (*et - ils+acc. - contester+perf. - parole - beaucoup - cela comme - dém. - nég. - quant à - eux*)

virtik-tikke'e « 2024 **virtiktike'e** » - (A) - âcre, fort (odeur de bière de mil)

zúm á zhikó virtik-virtikke'e - L'odeur de la bière de mil est très forte « 2024 **zúm á zikó virtikvirtike'e** » - (bière de mil - elle+inacc. - sentir - fort)

virzh-, virzhe, vürzhe « 2024 **virz-, virze, vürze** » - (V) - écarter (les lèvres, pour un bouc)

mazawul á virzhé ma - Le bouc écarte les lèvres « 2024 **mazawul á virzó ma** » - (bouc - il+inacc. - écarter+imperf. - bouche)

ńvirzh á má áré mazawul bók w - Il a les lèvres écartées comme un bouc [formule d'insulte] « 2024 **ńvirz á má áré mazawul bók w** » - (écarter NVI - dans - bouche - comme - bouc+de - chèvre)

virzhégene « 2024 **virzégene** » - (N) - parure (portée au cou)

virzle - (V) - thème imperfectif de **vürzl-**

virzlew-zlewwe'e « 2024 **virzlewzlewe'e** » - (A) - ouvert (pour un oeil)

mán tá paká díy virzlew-zlewwe sa tá njúwen - S'ils ont les yeux ouverts, ils dorment « 2024 **mán tá paká díy virzlewzlewe sa tá njúwen** » - (sub. - ils+inacc. - mettre+rapp. - oeil - ouvert - dém. - ils+inacc. - dormir)

vírlézle'e, vürzlázla'a - (A) - exorbité, perçant (pour des yeux)

ńvírlézl á díy áré maba - Ses yeux sont perçants comme ceux du renard [formule d'insulte] - (nom.+exorbité - à - oeil - comme - renard)

vish-, vishe, vüşe « 2024 **vis-, vise, vüşe** » - (V) - combler, reboucher

á nga ngwadanə vőziy á díy á nga vishe'e - Nous lui orientons le dos vers l'ouverture et nous refermons (le tombeau) « 2024 **á nga ngwadanə vőziy á díy á nga vise'e** » - (et - nous+acc. - tourner+tot.+p.o.i.3sg. - postérieur - dans - oeil - et - nous+acc. - reboucher+imperf.+dėf.)

á ka vishdá á veid' aa wúyák - Et tu le mets dans le trou avec du sable « 2024 **á ka visdá á veid' aa wúyák** » - (et - tu+acc. - reboucher+loc. - dans - trou - avec - sable)

ńdi gó tanə vogwá á kəslah mágasa. Dó vish-visshe veid' mágasa - A mon départ, on met le feu aux tessons. Evidemment on ferme avec soin le trou de tout-à-l'heure [rite de "ńtsasl-á-géd"] « 2024 **ńdi gó tanə vogwá á kəslah mágasa. Dó vis-vise veid' mágasa** » - (aller NVI+de - pr.cop.intr.1sg. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - feu - à - tesson - de tout-à-l'heure - évidemment - doubl.+boucher+tot. - trou+de - tout-à-l'heure)

vit-, vite, vüte - (V) - abuser, leurrer, tromper quelqu'un avec de fausses promesses

á vitó ndó - Il trompe quelqu'un - (il+inacc. - tromper - homme)

exorciser, conjurer (rite pour exorciser un amaigrissement maladif chez l'enfant)

ngwazlá á vité mezheß - Le forgeron "trompe" l'âme (d'un enfant) [rite accompli par un forgeron avec la poterie (gid' pats) de l'enfant et une feuille de Diospyros Mespiliformis] « 2024 **ngwazlá á vité mezeß** » - (forgeron - il+inacc. - exorciser+imperf. - ombre)

víy, viy - formes de **váy** en contexte

viya - (N) - saison des pluies

tá péré lák aá viya aa gid' gwódókúm mbíya'a - elles trient des feuilles de sauce en saison des pluies sur un grand rocher - (elles+inacc. - trier+imperf. - feuille de sauce - en - saison des pluies - sur - tête+de - rocher - nom.+grand)

tá ndívó viyí təpa - Ils y passent la fin de la saison des pluies - (ils+inacc. - finir+imperf. - saison des pluies - là-dedans)

viyďúwa'a, viyďúw-ďúwwa'a « 2024 **viyďúwa'a, viyďúwďúwa'a** » - (A) - cousu de travers

maslakə nə viyďúwa'a - Son habit est cousu de travers - (*habit+de - pr.cop.intr.2sg. - cousu de travers*)

víyíma'a, víyím-víyímma'a « 2024 **víyíma'a, víyímvíyíma'a** » - (A) - fermé à-demi (pour une paupière fixe)

diy vakámíy víyíma'a - La paupière de l'insecte est à moitié fermée - (*œil+de - insecte sp. - à demi fermé*)

viyna, viynay - (N) [de *va* "passer l'année" et *na* "ce"] - cette année, année en cours

nda zlkíy daw-daw-á-gíd viyna - On sème le sorgho cette année - (*incl.+inacc. - semer+imperf. - sorgho - cette année*)

ńviyna [avec préf. nom.] - celui de cette année, celui de l'année en cours

viynasa - (N) [de *va* "passer l'année" et *nasa* "ce"] - époque

á viynasa' á nda gáw gúz-guzza' ím bava aapa - C'est à cette époque qu'il y eut des troubles graves « 2024 **á viynasa' á nda gáw gúz-guza' ímbava aapa** » - (*act. - cette époque+déf. - et - incl. - faire+perf. - agité - rel. - (2024 nom.+difficulté - là-dessus)*)

viyngíde - (Temp.) [de *va* "passer l'année" et *ngíde* "autre"] - an prochain

vízhéw « 2024 **vízéw** » - (N) - minerai de fer

á nda dó á wayam. Á nda pánəká vízhéwu sátá - Ils sont allés à la rivière. Ils y ont lavé ce minerai « 2024 **á nda dó á wayam. Á nda pánəká vízéwu sátá** » - (*et - incl.+acc. - aller+perf. - à - rivière - et - incl.+acc. - laver+rapp. - minerai+de - dém.*)

á nda ráma zúwáy. Á nda vədá á gəzla. Á nda pədó vízhéwu mágasá ápa - Ils ont monté la colonne creuse en potopoto qu'ils ont posée dans le bas-fourneau. Ils y ont mis le minerai de fer « 2024 **á nda ráma zúwáy. Á nda vədá á gəzla. Á nda pədó vízéwu mágasá ápa** » - (*et - incl.+acc. - construire en potopoto+tot. - colonne creuse - et - incl.+acc. - mettre+loc. - dans - bas-fourneau - et - incl.+acc. - mettre+loc. - minerai+de - tout-à-l'heure - là-dedans.*)

vízl-, vízlé, vúzlé - (V) - enfumer l'entrée d'un terrier ou d'une grotte

figuré : s'enivrer

á vízlé zúm á géd - Il s'enivre - (*il+inacc. - enfumer - bière de mil - dans - tête*)

figuré : gronder, réprimander, "enguirlander"

á vízlé ndo aa ndzóná - Il gronde quelqu'un très fortement « 2024 **á vízlé ndo aa njóná** » - (*il+inacc. - enfumer - homme - avec - invectives*)

tsavəl wunə nárə mán gwáliy gə ta vízlkáye aavəna adógwatsa - cette parole ressemble à ce que mes proches m'ont opposé hier [Michel GOULIMÉ "pers."] « 2024 **cavəl wunə nárə mán gwáliy gə ta vízlkáye aavəna adógwaca** » - (*parole+de - dém. - c'est comme - sub. - parents+de - pr.cop.intr.1sg. - ils+acc. - enfumer+rapp. +p.o.i.1sg. - avec cela - hier*)

vízlé - (N) - Alcedo leucogaster (petit martin chasseur à ventre blanc)

vízlə dzádzáh « 2024 **vízlə jájáh** » - (N. Comp.) [litt. "Alcedo leucogaster de terrain caillouteux"] - Alcedo leucogaster sp.

vízlə heshékéd « 2024 **vízlə hesékéd** » - (N. Comp.) [litt. "Alcedo leucogaster de brousse"] - Alcedo leucogaster sp.

vízlə vara - (N. Comp.) [litt. "Alcedo leucogaster de terrain plat"] - Alcedo leucogaster sp.

vodzokw « 2024 **vojokw** » - cf. **votsokw**

voda - (V) - thème perfectif de **vad**-

vogwa - (N) - feu

“**Mámə bákiy gá, ká payé á díy á vogwa ahəme ?**” - “Belle-maman, pourquoi me l'as-tu mise au feu ?” -
(*mère+de - mari+de - pr.cop.intr.1sg. - tu+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.1sg. - à - oeil - à - feu - pourquoi*)

“**í dá tíy zóm**” **aa ké ka ngədə zum ngaya aa vogú kileng** - tu dis "je vais préparer de la bière de mil"
tu mets ta bière de mil sur le feu - (*je+inacc. - fut. - préparer+imperf. - bière de mil - quant à - toi - tu+acc. - enfoncer+loc. - bière de mil+de - pr.cop.intr.2sg. - sur - feu - fini*)

chaleur

vogú tə lák - La sauce est chaude - (*chaleur - dans - sauce*)

a n hakadá áwúda təpá ágídémán vogwá á dzakana - et il en sortit en courant à cause de la chaleur

« **2024 a n hakadá áwúda təpá ágídémán vogwá á jakana** » - (*et - il+acc. - courir+rapp. - dehors - là-dedans - parce que - feu - il+inacc. - chauffer+rapp. +p.o.i.3sg.*)

fièvre

vogwa aa və nə kumba - Il a beaucoup de fièvre - (*chaleur - sur - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - beaucoup*)

figuré : ferveur, force de conviction

á píy vogwá á ndó á má - Il met de la ferveur dans la parole d'un homme - (*il+inacc. - mettre+imperf. - feu - à - homme - dans - parole*)

vogu gáy - (N. Comp.) [litt. "feu de case"] - incendie

...**á yim mán ndá daná á nda sá mbótsé vogu giy sa aavəná** - ...et l'eau qu'on est allé chercher pour éteindre cet incendie « **2024 ...á yim mán ndá daná á nda sá mbótsé vogu giy sa aavəná** » - (*et - eau - sub. - incl.+inacc. - porter+p.o.i.3sg. - et - incl.+inacc. - imméd. - piétiner+perf. - feu+de - maison+de - dém. - avec elle*)

vogu níweré dáy - (N. Comp.) [litt. "feu - voir - oeil"] - lumière

á ndu sa a n dzuhwádé vogu níweré dáy, a n háw á gáy - Et cet homme demanda de la lumière et courut à la maison « **2024 á ndu sa a n juhwádé vogu níweré dáy, a n háw á gáy** » - (*et - homme+de - dém. - et - il+acc. - demander+perf. - feu+de - éclairer NVI - oeil - et - il+acc. - courir+perf. - dans - maison*)

vóhud - (N tr.) [litt. "par ventre de"] - cœur de, centre de, milieu de

í tazəká vóhud hálalay - Je suis venu en passant par le centre du bois sacré - (*je+inacc. - passer par+rapp. - centre de - bois sacré*)

vohwa - (V) - thème perfectif de **vah**-

vókwá - (V) - thème perfectif de **vák**-

vola - (V) - thème perfectif de **val**-

vólóháy - (N) [de **véléh**- "tracer"] - trace de reptile

vongwa - (V) - thème perfectif de **vang**-

vongwam - (N) - abeille, miel

á mangavər a n gađaná á vongúm ká : “**Á vongúm házla a i mana maslakə gó da**” - Et la guêpe maçonne dit à l'abeille, je t'assure : “Hé abeille, attends que j'attache mon vêtement d'abord” [CONTE “*ńdəkuleze*”,

vora - (V) - thème perfectif de **var-**

vorob - (N) - pus

vos-vososa'a « 2024 **vosvososa'a** » - (A) - collés ensemble, épais, gros (pour des lèvres ou une lanière qui n'entre pas dans un trou)

vosa - (V) - thème perfectif de **vas-**

votokw - (N) - cf. **tókw**

votota'a, vototota'a - (A) - mûr, rouge, pendant (pour un objet rond)

"**votototəkayé á kúdcéc, votototəkayé á ságám**" - J'ai un testicule bien mûr, j'ai un pot personnel bien rond - (*mûr et rond+rappr.+p.o.i.1sg. - à - testicule - mur et rond+rappr.+p.o.i.1sg. - à - pot personnel*)

vototoz - (N) - voûte du toit (vue de l'intérieur)

páw díy á vototuz giy kərə mámə ngaya - Regarde la voûte de la case de ton frère - (*mettre+perf. - œil - à - voûte+de - maison+de - fils+de - mère+de - pr.cop.intr.2sg.*)

votsa « 2024 **voca** » - (V) - thème perfectif de **vats-**

votsokw, vodzokw « 2024 **vocokw, vojokw** » - (N) - fumée

votsokw á daná á díy á Kwálambó kumbá ávasa'a - la fumée entre dans les yeux de Naïf fortement également « 2024 **vocokw á daná á díy á Kwálambó kumbá ávasa'a** » - (*fumée - elle+inacc. - aller+tot.+p.o.i.3sg. - à - œil - à - Naïf - beaucoup - aussi*)

vovólá - (V) - thème perfectif de **vavál-**

vovora - (V) - thème perfectif de **vavar-**

vovut, vœvut - (Adv. verb.) - prendre un produit poudreux avec la main

vóyókw - (N) - sauterelle (nom générique)

á ka hwasó vóyúkw á ka gəsaná á ka kalədaná ápa - Et tu cherches des sauterelles, tu les lui attrapes et tu les lui jettes [pour nourrir le crabe-devin] - (*et - tu+acc. - chercher - sauterelle - et - tu+acc. - attraper+tot.+p.o.i.3sg. - et - tu+acc. - jeter+tot.+p.o.i.3sg. - là-dedans*)

vózózm - (N) - ficus sp.

vóécé - (V) - thème perfectif de **véc-**

vóéhvé - (V) - thème perfectif de **véh-**

vóéléhvé - (V) - thème perfectif de **véléh-**

vœngwel vœngwel, vœngwel-ngwel - (Id.) - balancement (pour les testicules d'un bouc)

mazawúl tə dəbá dokw vɔngwel vɔngwel - Le bouc vient derrière donc en ballottant des testicules -
(bouc - dans - dos - donc - ballottant - ballottant)

vóeróehwé - (V) - thème perfectif de **véréh-**

vœvure - (V) - thème perfectif de **vevir-**

vœvut - (Adv. verb.) - cf. **vovut**

vuhwa - (V) - thème perfectif de **vəh-**

vunda - (V) - thème perfectif de **vənd-**

vúrá - (V) - thème perfectif de **vár-**

vura - (V) - thème perfectif de **vər-**

vurdoda - (N) - mur intérieur d'une maison

vurda - (V) - thème perfectif de **vərd-**

vúrhw-, vúrhwé, vúrhwá - (V) - labourer, retourner un terrain à la machine

vurkwa - (V) - thème perfectif de **vərk-**

vurt-, vúrte, vúrta - (V) - laper, boire la bouillie directement dans l'assiette

á vurté meréwéd - Il boit la bouillie - (il+inacc. - boire - bouillie)

vurzla - (V) - thème perfectif de **vərzl-**

vút-vútta'a « 2024 **vútvúta'a** » - (A) - blet, trop mûr

ńyi wúf vút-vútta'a - Le fruit de l'arbre est blet « 2024 **ńyi wúf vútvúta'a** » - (enfanter NVI+de - arbre - blet)

vuw-, vuwte, vuwta - (V) - secouer un éventail, une personne

á vuwté bebec - Il secoue un éventail - (il+inacc. - secouer+imperf. - éventail)

vúcé - (V) - thème perfectif de **víc-**

vúdé - (V) - thème perfectif de **vídé**

vúncéhwé - (V) - thème perfectif de **vínéh-**

vúrhwé - (V) - thème imperfectif de **vúrhw-**

varloekw - (N) - fil de trame

vúrshé « 2024 **vúrsé** » - (V) - thème perfectif de **vírsh-**

vurte - (V) - *thème imperfectif de vurt-*

varzhe « 2024 **varze** » - (V) - *thème perfectif de virzh-*

vashe « 2024 **vuse** » - (V) - *thème perfectif de vish-*

vute - (V) - *thème perfectif de vit-*

vúyókw - (Adv. verb.) - prendre, saisir un être vivant pour le poser ailleurs

vũysa - (N) [de *vá* "passer l'année" et *na* "ce"] - an passé

á mætsáw vũysa - Il est mort l'an passé « 2024 **á mæcáw vũysa** » - (*il+inacc. - mourir+perf. - an passé*)

ńvũysa [avec préf. nom.] - celui de l'an passé

đíyá ńvũysa - Les haricots de l'an passé - (*haricot - celui de l'an passé*)

vúzlé - (V) - *thème perfectif de vízl-*